

Conseil pontifical de la culture  
Département des relations extérieures du Patriarcat de Moscou

# Donner une âme à l'Europe

Mission et responsabilité des Églises

**ISTINA**  
*Pro Oriente*

# **DONNER UNE ÂME À L'EUROPE**

## **MISSION ET RESPONSABILITÉ DES ÉGLISES**

Rencontre européenne de culture chrétienne  
organisée par le Conseil pontifical de la culture et  
le Département des relations extérieures du Patriarcat de Moscou

# **GIVING A SOUL TO EUROPE**

## **THE MISSION AND RESPONSIBILITY OF THE CHURCHES**

European Conference on Christian Culture  
organized by the Pontifical Council for Culture and  
the Department for External Church Relations  
of the Moscow Patriarchate

Vienne, 3-5 mai 2006

*Textes rassemblés et édités par Pro Oriente et Istina*



**ISTINA**

VIENNE – PARIS  
2007

## SOMMAIRE

Message du pape Benoît XVI.....	3
Message du patriarche Alexis II.....	5

### OUVERTURE OFFICIELLE / OFFICIAL OPENING

Cardinal Christoph SCHÖNBORN, Accueil et introduction aux travaux.....	7
Metropolitan KYRILL of Smolensk and Kaliningrad, Opening speech.....	9
Cardinal Paul POUPARD, Discours d'introduction.....	14

### PREMIÈRE SESSION / FIRST SESSION

#### RETRouver LES FONDATIONS : PHILOSOPHIE, THÉOLOGIE, ANTHROPOLOGIE, SCIENCES ET ART

#### REDISCOVERING THE FOUNDATIONS: PHILOSOPHY, THEOLOGY, ANTHROPOLOGY, THE ARTS AND SCIENCES

Vladimir LEGOIDA, The Religious Discourse in Modern Mass Media: How to Speak about Christianity in the Era of Secularism.....	24
Vincenzo CAPPELLETTI, Aider l'Europe à répondre à sa quête d'identité et de sens, à l'aube du III <sup>e</sup> millénaire. Âme et identité de l'Europe .....	29
Sergey KHOZHY, The Crisis of the European Man and the Resources of Christian Anthropology.....	38
George ZAVERSHEINSKIY, Theology of Dialogue : Dialogue as a Modus of Human Existence.....	46
Karl GERVIN, Caritas : The Dispensation of Love on the Part of the Churches as Communities of Love.....	57
Valeriy GANICHEV, Renewing the Foundations: the Vivifying Character of Russian Literature.....	63
Dominique PONNAU, La voie de la beauté, chemin privilégié d'évangélisation et de dialogue.....	70

### DEUXIÈME SESSION / SECOND SESSION

#### EUROPE :

#### LES ÉGLISES DEVANT LES DÉFIS DE LA GLOBALISATION ET DE LA MODERNITÉ, DES SECTES ET DES NOUVELLES FORMES DE NON-CROYANCE ET DE L'INDIFFÉRENCE RELIGIEUSE

#### EUROPE :

#### THE CHURCHES IN THE FACE OF THE CHALLENGES OF GLOBALIZATION, MODERNITY, SECTS AND NEW FORMS OF UNBELIEF AND RELIGIOUS INDIFFERENCE

Cardinal José da Cruz POLICARPO, La culture chrétienne en réponse au défi de la modernité et de la sécularisation.....	75
--	----

Mgr HILARION (Alfeyev), Christianity under Threat.....	82
Werner FREISTETTER, Accepting the Challenge of Sects in Europe.....	90
Vladislav SVESHNIKOV, Personnalité et mondialisation dans le contexte éthique.....	96
Jean-François THIRY, Devant l'indifférence religieuse en Europe. Croire sans appartenir à une Église et appartenir à une Église sans croire. Une proposition culturelle et spirituelle.....	106
Igor VYZHANOV, Orthodox-Catholic Relations in Russia in Light of the Necessity of a Common Response to the Challenges of modernity.....	114

#### TROISIÈME SESSION / THIRD SESSION

##### RESSOURCEMENT À L'AUBE DU TROISIÈME MILLENAIRE : COMMUNAUTÉS PAROISSIALES, MONACHISME, FAMILLE, ÉCOLE, UNIVERSITÉ, CENTRES CULTURELS

##### RETURNING TO THE ROOTS AT THE DAWN OF THE THIRD MILLENIUM: PARISH COMMUNITIES, MONASTICISM, THE FAMILY, SCHOOL, UNIVERSITY AND CULTURAL CENTERS

Vladimir VOROBIEV, The Rebirth of Parishes, the Family and Religious Education at the End of the 20 <sup>th</sup> Century and Beginning of the 21 <sup>st</sup> Century....	121
Mgr Robert LE GALL, Un défi pour le monachisme du XXI <sup>e</sup> siècle : pour donner une âme à l'Europe, « un nouveau saint Benoît ».....	127
Hegumen IOASAPH (Poluyanov), At the Sources of Christian Pedagogy.....	133
John HALDANE, Renewing the Ethical Dimension of Europe.....	142
Victor MALUKHIN, L'Église russe, les médias séculiers et les valeurs chrétiennes dans la Russie post-soviétique.....	148
Maria de Jesús BARROSO SOARES, L'éducation des jeunes générations en Europe : transmettre un patrimoine chrétien, culturel et spirituel.....	154

#### QUATRIÈME SESSION / FOURTH SESSION

##### L'INFLUENCE DE L'ÉTHIQUE CHRÉTIENNE EN POLITIQUE, ÉCONOMIE ET DANS LES MÉDIAS

##### THE INFLUENCE OF CHRISTIAN ETHICS IN POLITICS, THE ECONOMY AND MEDIA

Herbert SCHAMBECK, Christian Faith in Politics, its Exigencies and Challenges.....	160
Vsevolod CHAPLIN, The Russian Church: Its SocialMission in a Complex Context.....	167
Mgr Donal Brendan MURRAY, Economy and Solidarity in Europe and vis-à-vis Developing Countries. Charity as the Task of the Church.....	171
Sergey CHAPNIN, Bonne Nouvelle et « mauvaises nouvelles » : Les valeurs chrétiennes dans les médias.....	177
Léon ZECHES, Le défi de la culture médiatique pour la nouvelle évangélisation...	186
Valentin LEBEDEV, La politique chrétienne en tant qu'éthique appliquée.....	193

## CINQUIÈME SESSION / FIFTH SESSION

## COOPÉRATION ENTRE LES ÉGLISES POUR LES VALEURS CHRÉTIENNES DANS LA CULTURE EUROPÉENNE : ÉTHIQUE, FORUM PUBLIC, MÉMOIRE PARTAGÉE ET COOPÉRATION CULTURELLE

## COOPERATION BETWEEN THE CHURCHES FOR CHRISTIAN VALUES IN EUROPEAN CULTURE: ETHICS, THE PUBLIC FORUM, SHARED MEMORY AND CULTURAL COOPERATION

Georgy RYABYKH, Freedom as a Christian Category.....	201
Mgr Adrianus Herman VAN LUYN, S.D.B., Mission et responsabilité des Églises : proposer des valeurs chrétiennes et des modèles aux européens du XXI <sup>e</sup> siècle.....	205
Philaret BULEKOV, Orthodox-Catholic cooperation in the work with European International Organizations.....	214
Giovanna PARRAVICINI, La collaboration culturelle des Églises : créer des ponts vers les non-croyants et les indifférents.....	222
Oleg EFIMOV, The Contribution of the World Russian People's Council (WRPC) to the Spiritual Renewal of Russia, the Development of Civil Society and the Dialogue between Civilizations.....	232
Michelina TENACE, Former des chrétiens, témoins et porteurs d'espérance chrétienne.....	237

## SIXIÈME SESSION / SIXTH SESSION

## LE DIALOGUE DES ÉGLISES AVEC LES AUTRES RELIGIONS ET L'HUMANISME DES CULTURES SÉCULARISÉES

## THE DIALOGUE OF THE CHURCHES WITH OTHER RELIGIONS AND THE HUMANISM OF SECULARIZED CULTURES

Michel KUBLER, Les Églises d'Europe au défi des sociétés multiculturelles.....	249
Sergy HOVORUN, One Europe : Two Humanisms.....	257
Peter FLEETWOOD, The Contribution of the Churches to a New Humanism in Europe.....	261
Hiéromoine ALEXANDRE (Siniakov), La notion française de laïcité et le concept social de l'Orthodoxie.....	268
Antoni MATABOSCH SOLER, Construire l'Europe comme une communauté d'hommes et de femmes, consciente de son identité culturelle et religieuse...	275
Andrey ZUBOV, The Limits and Destiny of Europe.....	283

## CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES / CONCLUDING REMARKS

Bernard ARDURA, Conclusions du Colloque.....	299
Message de la Rencontre.....	304
Message of the Conference.....	306
Cardinal Paul POUPARD, Paroles conclusives au Colloque « Donner une âme à l'Europe. La Mission et la Responsabilité des Églises ».....	308
 Liste des intervenants.....	311
Sommaire.....	315